



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2021, No.(44)

Pg:300-316

Переводческие Приемы В Воспроизведении Семантики Русскоязычных Политических Терминов

Translation Techniques In Reproducing The Semantics Of Russian Political Terms

M.A. Student Mohammed Akif Almohadawi: taemmohajaw@gmail.com

University of Baghdad - College of languages - Department of Russian language

Asst. Professor Hisham Ali Hussain (Ph.D.): hisham.hussein@colang.uobaghdad.edu.iq

University of Baghdad - College of languages - Department of Russian language

(Received on 1/11/2020 - Accepted on 29/11/2020 - Published on 1/6/2021)

Abstract

Political terminology differs from any other type of terminology not only in the presence of political terminology, but also in content, structure, functions and the recipient who perceives it. Taking this into account, it is inappropriate to consider the semantic difficulties of translating Russian-language political terms solely at the semantic level. In our opinion, it is inextricably linked with the lexical, syntactic and grammatical levels. If we combine all 4 levels, then the following translation techniques can be distinguished: lexical borrowing (transcription / transliteration, tracing); modulation; generalization / concretization; omission / addition; descriptive translation; conversion [Komissarov 2013]. One of the most common methods to replenish the lexical composition of the language is foreign language borrowing. The process of borrowing foreign words into any recipient language is due to a complex of lingual and extra-lingual factors, the

level of speech development and its structure, the completeness of the vocabulary in the recipient language [Srebryanskaya, 2020].

Key words: terminology, transcription, transliteration, tracing, modulation, conversion, generalization.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ВОСПРОИЗВЕДЕНИИ СЕМАНТИКИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Студент Магистра : Мохаммад Акиф Аль-Махдави

Багдадский университет - Факультет языков - Кафедра русского языка

Др.: ХИШАМ АЛИ ХУССЕЙН АЛИ

Багдадский университет - Факультет языков - Кафедра русского языка

Аннотация

Политическая терминология отличается от любого другого вида терминологии не только наличием политических терминосистем, но и содержанием, структурой, функциями и реципиентом, который ее воспринимает. Учитывая это, нецелесообразно рассматривать семантические трудности перевода русскоязычных политических терминов исключительно на семантическом уровне. По нашему мнению, он неразрывно связан с лексическим, синтаксическим и грамматическим уровнями. Если объединить все 4 уровня, то можно выделить следующие переводческие приемы: лексическое заимствование (транскрипция / транслитерация, калькирование); модуляция; генерализация / конкретизация; опущение / добавление; описательный перевод; конверсия [Комиссаров 2013]. Одним из самых распространенных способов пополнения лексического состава языка является иноязычные заимствование. Процесс заимствования иностранных слов в любой язык-реципиент обусловлен

сложным комплексом лингвальных и экстралингвальных факторов, уровнем развития речи и ее структурой, полнотой словарного запаса в языке-реципиенте [Сребрянская, 2020].

Ключевые слова: терминология; транскрипция; транслитерация; отслеживание; модуляция; конверсия; обобщение.

Лексическое заимствование предполагает полный перенос лексической единицы с исходного языка в целевой, а не только семантический компонент. Оно может быть прямым и косвенным.

Прямое заимствование в переводе может происходить с помощью таких приемов, как транскрипция и **транслитерация**. Транскрипция предполагает полное воспроизведение графической и звуковой формы слова. В то время, как транслитерация - это лишь графическое воспроизведение иноязычного элемента средствами родного языка.

Транскрипцию используют, когда лексическая единица перевода является зависимым членом предложения или ее значение в транскрибированном виде будет понятно из содержания текста [Волкова. 2017. – С. 29].

Транслитерацией нередко называют и практическую транскрипцию иностранных слов средствами национального алфавита с учетом их произношения. Требование практической транскрипции - как можно точнее передать звучание и сохранить морфемное строение слова и его графические особенности [Там же, С. 31].

В то же время, стоит отметить, что в случае отсутствия необходимого лингвального компонента в целевом языке переводчики очень часто прибегают к **калькированию**. Калькирование - процесс

образования новых слов, словосочетаний, фразеологизмов, при котором усваивается только значение и принцип организации иноязычной единицы, которая передается средствами языка [Там же, С. 32].

Из приведенного определения следует, что калька - это семантическое заимствование. Типичным примером семантического заимствования являются пространственные прилагательные «правый» - «حق» и «левый» - «اليسار», которые в политическом дискурсе приобрели значение «консервативный» - «تحفظا» и «революционный» - «ثوري» соответственно.

Однако, мнения ученых относительно толкования принципа калькирования в процессе перевода разнятся. Ряд исследователей отождествляет заимствования и кальки, называя их своеобразным видом заимствования [Ереметова. 2016. С. 141-143].

Противоположное мнение проводит А. К. Казкенова. На ряде примеров исследователь достаточно убедительно показывает, что ни по способу возникновения (словообразование, переосмысление), ни в плане выражения, ни по объекту калькирования, лексические кальки не могут быть заимствованными словами [Казкенова. 2013. - 247 с].

По нашему мнению, оба утверждения верны. Расхождение вызывает лишь сфера применения этого термина. Если применение термина «калька» в значении «заимствование» представляется целесообразным в области языкознания, то вполне логично утверждать, что калька - это буквальный перевод в рамках переводоведения.

Калькирование политических терминов может быть полным или частичным, часто сопровождается элементами транскрипции или транслитерации, сочетается с формально-структурными преобразованиями («трансформациями»), которые определяются нормами целевого языка (частичное калькирование: *السياسة الداخلية* -

внутренняя политика, المؤتمر الحكومي الدولي - правительственная конференция; полное калькирование: الجريدة الرسمية - официальный вестник, لجنة الممثلين الدائمين - Комитет постоянных представителей и т.д.)

Таким образом, можно сделать вывод, что иноязычные заимствования не всегда являются целесообразным переводческим решением. С одной стороны, они могут быть единственным вариантом перевода, а с другой - адаптация заимствований должна соответствовать внутренней структуре языка.

Модуляция

Среди переводческих приемов воспроизведения семантики слов лидирует модуляция. Модуляция, или смысловое развитие - это замена слова или словосочетания переводимого языка на слово или словосочетание в языке перевода, значение которых можно вывести логическим путем из начального значения [Кириллова. 2018. – С. 123]. Практически речь идет о замене в рамках отношений: причина - следствие, процесс - результат, часть - целое, субъект деятельности - инструмент - продукт деятельности, предмет - его функция - его свойство и т.д.

Логические, или родо-видовые отношения, заложенные в основу многих терминосистем, можно классифицировать следующим образом [Попова. 2018. – 197 с]:

1. «**вертикальные**» - отношение рода к виду и наоборот: *устав - закон, процессуальное право - гражданский процесс, уголовный процесс;*
2. «**горизонтальные**» - отношение логической координации (родовое понятие делится по тем же принципам): *личное дело (о лице) -*

личное дело (относительно документов); краткосрочный договор - бессрочный договор;

3. «**диагональные**» - горизонтальные + вертикальные отношения: *неумышленное действие - обманное деяния; двусторонняя конвенция - международная конвенция; внештатный консул - генеральный консул.*

Самые распространенные случаи смыслового развития, по **Я. И. Рецкер**, укладываются в схему причина → процесс → следствие. Соответственно, могут быть такие его разновидности [Рецкер. 2010. – С. 204] :

1) замена процесса его причиной (под процессом подразумевают выраженное глаголом-сказуемым действие или состояние);

2) замена процесса его следствием;

3) замена причины процессом;

4) замена следствия процессом;

5) замена следствия причиной;

6) замена причины следствием.

Рассмотрим выше приведенные тезисы более подробно на примерах:

• *إرادة الأطراف*- *совместное волеизъявление сторон* (то есть, обе стороны пришли к единому соглашению в процессе диалога): процесс → результат;

• *اتفاق*- *соглашение* (то есть, соглашаться с кем-то / чем-то в процессе переговоров): процесс → результат;

• *حادث*- *происшествие (несчастный случай)* (то есть, происходит определенное событие, которое приводит к несчастному случаю): причина → следствие.

Итак, проанализировав особенности использования приема модуляции в процессе перевода политических терминов, мы убедились, что в целых словосочетаниях может быть закодировано значение, которое значительно легче воспроизвести, используя причинно-следственной связью или ряд других логических связей.

Описательный перевод

Описательный перевод - это способ перевода, который предусматривает воссоздание семантики иноязычной лексической единицы или словосочетания, заложенной лингво-культурным аспектом исходного текста путем описания [Тененёва. 2016. С. 141-143]. Обычно, описательный перевод применяется в переводе безэквивалентной лексики, а также для воспроизведения лексико-грамматических структур, присущих исходному языку, но отсутствующих в целевом. Также описательный перевод может применяться в связи с особенностями употребления данного слова в контексте. Если во время работы над текстом, переводчик имеет возможность выбрать вид перевода, то необходимо руководствоваться особенностями контекста [Волкова. 2017. С. 207].

Описательный перевод должен соответствовать следующим требованиям: [Волкова. 2017. С. 207-208].

- 1. перевод должен точно отражать основное содержание обозначенного термином понятия;**
- 2. описание не должен быть слишком подробным;**
- 3. синтаксическая структура словосочетания не должна быть слишком подробной.**

Все же, несмотря на частоту использования описательного перевода лингвистами, данный прием имеет ряд недостатков [Волкова. 2017. С. 207-208] :

1) при его применении возможно неточное или нечеткое толкование содержания понятия, обозначенного неологизмом;

2) описательное словосочетание нарушает такое требование к терминам, как краткость (а потому такие многословные термины не имеют деривационного потенциала, то есть, от них трудно, если вообще возможно, образовывать производные термины).

Рассмотрим типичные примеры применения описательного перевода:

- قانون النفايات - Закон о безотходных технологиях и переработке отходов;

- مره واحده - на разовой основе;

- سلطوي - тот, что исходит от органов власти;

- البند العام - предостережение, которое касается применения норм.

Таким образом, проанализировав особенности применения описательного перевода, можно сделать вывод, что несмотря на указанные недостатки данного приема, рекомендуется применять его только в тех случаях, когда ни один из других приемов не подходит.

Сужение и расширение семантики при переводе

Генерализация или обобщающий перевод - это замена языковой единицы оригинала, которая имеет более узкое значение, единицей перевода с более широким значением. Генерализация применяется в тех случаях, когда:

а) конкретное наименование какого-то предмета непонятно для адресата;

б) является лишним в условиях данного контекста;

в) общее значение является более приемлемым по стилистическим причинам [Альотаиби 2011. – № 2 (27). - С. 41-46.].

Например, مرافق عامة – жилищно-коммунальное хозяйство; تدابير خاصة – санкции.

При переводе политических терминов с русского языка на арабский целесообразным считается производить замену слова или словосочетания, которое имеет более широкий спектр значений, эквивалентом, который конкретизирует значение в соответствии с контекстом или стилистическими требованиями.

Конкретизация или уточняющий перевод - это лексическая трансформация, в результате которой слово (термин) широкой семантики в оригинале заменяется словом узкой семантики [Комиссаров. 2013. – С. 68.] Например: أمر قضائي - решение суда; تنظيم العمل الإنساني - достойная организация труда и тому подобное.

Опущение в переводе - это эллипсис семантически избыточных слов, оно осуществляется в целях:

а) **устранения** избыточности;

б) **стремления** избежать явлений, не свойственных языку перевода;

в) **избегания** стилистической нагрузки;

г) **осуществления** компрессии текста для устранения его чрезмерного «раздувания»;

г) **достижения** максимальной конкретности [Та мже, С. 68-70.]

Добавление - это вид трансформации, при котором в переводе используются дополнительные лексические единицы для передачи

имплицитных элементов содержания оригинала. Часто этот прием применяется для предотвращения искажения содержания в языке перевода [Ремхе. 2013. – Вып. 2(118). Серия Гуманитарные науки. – С. 159-166].

. Например: حرية الخاتمة - *свобода заключения договора*; قانون التدريب المهني - *Закон о профессионально-техническом образовании* и тому подобное.

Стоит отметить, что в процессе перевода политических терминов с русского языка на арабский сужение семантики путем генерализации и опущения случается значительно реже, поскольку существует риск ложного толкования исходного текста. Хотя расширение текста также негативно влияет на качество перевода, однако в случае перевода политических терминов дополнительное объяснение достаточно часто является необходимым.

Кроме уже указанных переводческих приемов, также стоит выделить конверсию - замена морфологической формы языка оригинала другой по типу морфологической формой языка перевода. Например, прилагательное → существительное: московское правительство – حكومة موسكو ; или существительное → прилагательное Российская Федерация- روسيا الاتحادية и тому подобное.

Говоря о конверсии как о переходе частей речи, переводчик достаточно часто сталкивается с определенными трудностями: во-первых, какую часть речи следует считать исходной (особенно если это служебные слова); во-вторых, взаимопереход частей речи как процесс сам по себе является оторванным от реальности, поскольку одна часть речи переходит в другую не в изолированном виде, а только в предложении (высказывании). Таким образом, можно сделать вывод, что отличие внутренних структур русского и арабского языков

обуславливает целесообразность применения этого приема, поскольку он помогает избежать искусственности восприятия определенного политического термина реципиентом.

Итак, можно утверждать, что воспроизведение семантики происходит одновременно на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях, в связи с чем нецелесообразным считается исследование перевода политических терминов исключительно с позиции расширения или сужения семантики.

На основе проведенного анализа, в рамках данного исследования целесообразным считается рассмотреть приведенные переводческие приемы и трансформации на практике и осуществить собственный переводческий поиск.

Литературы

- Альотаиби С. М. Основные трудности и переводческие решения в машинном переводе политического газетного текста с русского языка на арабский // Мир науки, культуры, образования. – 2011. – № 2 (27). - С. 41-46.
- Волкова Т. А. От модели перевода к стратегии перевода [Текст] : монография. - 2-е издание, стереотипное. - Москва: Издательство «ФЛИНТА», 2017. – С. 29.
- Волкова, 2017 С. 31.
- Волкова, 2017 С. 32.
- Волкова, 2017. С. 207.
- Волкова, 2017. С. 207-208.
- Волкова, 2017. С. 207-208.
- Еремцова К. Ю., Федорова С. В. Использование методов калькирования и заимствования при переводе терминов // Развитие военной педагогики в XXI веке. - 2019. - С. 306-312.; Раздубев А. В., Мироненко Е. В. О специфике перевода англоязычных терминов финансового менеджмента на русский язык // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования. - 2016. - С. 235-245.; Тененёва Н. В., Тененёва И. В. Терминологические неологизмы: критерии выбора переводческой стратегии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2016. - № 11-2 (65). - С. 141-143.
- Казкенова А. К. Онтология заимствованного слова [Текст]: монография / А. К. Казкенова. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 247 с.
- Кириллова Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык) [Текст] : учебное пособие / Ю. Н. Кириллова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования "Алтайский государственный педагогический университет" (ФГБОУ ВО "АлтГПУ"). - Барнаул: ФГБОУ ВО "АлтГПУ", 2018. – С. 123.

- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. - Москва: Альянс, 2013. – С. 72.
- Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. - Москва: Альянс, 2013. – С. 68.
- Комиссаров, С. 68-70.
- Попова Л. В. Лингвистический термин: проблема качества [Текст] : (опыт составления "Комплексного словаря терминов функциональной грамматики") : монография / Л. В. Попова. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. – 197 с.
- Ремхе И. Н. Прототипическая и адаптивная стратегии как основа когнитивного принятия решения в процессе научно-технического перевода [Текст] // Вестник Тамбовского университета. – 2013. – Вып. 2(118). Серия Гуманитарные науки. – С. 159-166.
- Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - Москва : Р.Валент, 2010. – С. 204.
- Сребрянская Н. А. Язык, политика, социум: наблюдения лингвиста : монография / Н. А. Сребрянская ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Воронежский государственный педагогический университет". - Воронеж : Воронежский государственный педагогический университет, 2020. – С. 12.

- Тененёва Н. В., Тененёва И. В. Терминологические неологизмы: критерии выбора переводческой стратегии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2016. - № 11-2 (65). - С. 141-143.

References

- Alotaibi SM Main difficulties and translation solutions in machine translation of political newspaper text from Russian into Arabic // World of Science, Culture, Education. - 2011. - No. 2 (27). - S. 41-46.
- Volkova T. A. From translation model to translation strategy [Text]: monograph. - 2nd edition, stereotyped. - Moscow: FLINT Publishing House, 2017. - P. 29.
- Volkova, 2017p. 31.
- Volkova, 2017p. 32.
- Volkova, 2017.S. 207.
- Volkova, 2017.S. 207-208.
- Volkova, 2017.S. 207-208.
- Eremetova K. Yu., Fedorova SV Using the methods of tracing and borrowing when translating terms // Development of military pedagogy in the XXI century. - 2019 .-- S. 306-312 .; Razduev A.V., Mironenko E.V. On the specifics of translation of English-language terms of financial management into Russian // Linguistics, linguodidactics, translation studies: topical issues and research prospects. - 2016 .-- S. 235-245 .; Teneva N. V., Teneva I. V. Terminological neologisms: criteria for choosing a translation strategy // Philological sciences. Questions of theory and practice. - 2016. - No. 11-2 (65). - S. 141-143.
- Kazkenova A. K. Ontology of the borrowed word [Text]: monograph / A. K. Kazkenova. - Moscow: Flinta: Nauka, 2013 .-- 247 p.

- Kirillova Yu. N. Technology of translation and translatology of text (German) [Text]: textbook / Yu. N. Kirillova; Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Altai State Pedagogical University" (FGBOU VO "AltGPU"). - Barnaul: FGBOU VO "AltGPU", 2018. - P. 123.
- Komissarov V. N. Theory of translation (linguistic aspects) [Text]: textbook for students of institutes and faculties of foreign languages / V. N. Komissarov. - Repr. ed. - Moscow: Alliance, 2013. -- P. 72.
- Komissarov V. N. Theory of translation (linguistic aspects) [Text]: a textbook for students of institutes and faculties of foreign languages / V. N. Komissarov. - Repr. ed. - Moscow: Alliance, 2013. -- P. 68.
- Komissarov, pp. 68-70.
- Popova L. V. Linguistic term: quality problem [Text]: (experience in compiling the "Comprehensive Dictionary of Functional Grammar Terms"): monograph / L. V. Popova. - 4th ed., Erased. - Moscow: FLINT, 2018. -- 197 p.
- Remkhe IN Prototypical and adaptive strategies as the basis of cognitive decision-making in the process of scientific and technical translation [Text] // Bulletin of the Tambov University. - 2013. - Issue. 2 (118). Series Humanities. - S. 159-166.
- Retsker Ya. I. Theory of translation and translation practice [Text]: essays on the linguistic theory of translation / Ya. I. Retsker; add. and comments. D.I. Ermolovich. - Moscow: R.Valent, 2010. -- P. 204.
- Srebryanskaya N. A. Language, politics, society: observations of a linguist: monograph / N. A. Srebryanskaya; Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Voronezh State Pedagogical University". - Voronezh: Voronezh State Pedagogical University, 2020. -- P. 12.
- Teneneva N. V., Teneneva I. V. Terminological neologisms: criteria for choosing a translation strategy // Philological sciences. Questions of theory and practice. - 2016. - No. 11-2 (65). - S. 141-143.

студент магистра

Студент магистра Мохаммад Акиф Аль-Махдави: Аль-Махдави Мохаммад Акиф: родился в 1990 году в Багдаде и в 2014 году поступила на факультет языков Багдадского университета, кафедра русского языка, а в 2017 году закончила учёбу на факультете языков в 2017 году с оценкой очень хорошо, и поступила в магистратуру на учебный год 2018-2019г.

Email: taemmohajaw@gmail.com

Хуссейн Хищам Али Хуссейн : родился в 1973 году в Багдаде, в 1992 году поступил на факультет языков - кафедра русского языка. В 1996 году он получил степень бакалавра на факультете языков, в том же факультете – степень (Высший диплом по переводу) в 1999 году. В 2014 году защитил свою докторскую диссертацию в В Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина. Он получил звание доцента в 2018 году. Он опубликовал много исследований и научные статьи в местных и международных журналах, принял участие в обсуждении и наблюдении за студентами магистратуры.

Email: hisham.hussein@colang.uobaghdad.edu.iq

تقنيات الترجمة في إعادة صياغة دلالة المصطلحات السياسية الروسية

طالب الماجستير : محمد عاكف جواد

جامعة بغداد – كلية اللغات - قسم اللغة الروسية

أ.م. د. هشام علي حسين

جامعة بغداد – كلية اللغات - قسم اللغة الروسية

المستخلص

تختلف المصطلحات السياسية عن أي نوع آخر من المصطلحات، ليس فقط من بوجود منظومة المصطلحات السياسية فحسب، وإنما بالمحتوى والبنية والوظائف والمتلقي الذي يستقبلها أيضاً. ومع أخذ هذا في الاعتبار ، فمن غير المناسب النظر في الصعوبات الدلالية لترجمة المصطلحات السياسية في اللغة الروسية حصرياً على المستوى الدلالي.

في رأينا ، فان الترجمة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالمستويات المعجمية والنحوية والقواعدية. فإذا قمنا بدمج المستويات الأربعة جميعها ، فيمكن أن نُميز التقنيات الترجمة التالية: الاقتراض المعجمي (النسخ الصوتي - نسخ اللفظ ورسمه بنظام كتابة آخر أو التفريغ الكتابي، أي نقل الملفوظ في اللغة بأقرب لفظ إليه في اللغة أخرى / النقحرة - نسخ الحروف ورسمها بنظام كتابة آخر ، المحاكات) ؛ التعديل ؛ التعميم / التعميم، الحذف / الإضافة، الترجمة الوصفية، الابدال او التحويل [كوميساروف 2013]. إن الافتراض من اللغات الاجنبية يُعد أكثر الطرق شيوعاً لتجديد وإثراء البناء المعجمي .

إن عملية إقتراض أو استعارة الكلمات الأجنبية إلى أي لغة أخرى متلقية مشروط بمجموعة معقدة من العوامل اللغوية وغير اللغوية ، ومستوى تطور الكلام وبنيته ، واكتمال ذخيرة المفردات في اللغة المتلقية [Srebryanskaya ، 2020].

الكلمات المفتاحية: علم المصطلح، إعادة الصياغة الاملائية، إعادة الصياغة الصوتية، التتبع، التعديل، التحويل، التعميم.